

ДИАГНОСТИКА И АНАЛИЗ (ДИАМП + ДАТ)

1. Тип сцен: Размеренное начало (прогулка), переходящее в остроконфликтную ситуацию (сцена с мошенником), затем — бытовая сцена в торговом центре.

2. Проблемные зоны:

Анатомические буквализмы: «Взгляд как жало змеи», «глаза выражали смысл».

Синтаксис: Типичные для китайского текста повторения имён и короткие, рубленые предложения.

Тональность: Резкий контраст между «светлыми» помыслами Сюй Вэйяня и «чернотой» Пэй Яна. Нужно подчеркнуть угрожающую ауру подростка в сцене с дедом.

Культурный контекст: Понятие «пэнцы» (подстава/шантаж на дороге) нужно передать так, чтобы это было понятно русскому читателю без потери колорита.

—

Глава 8

Дорога до автобусной остановки занимала минут десять. Всё это время Сюй Вэйянь пытался разговорить Пэй Яна, но тот упорно хранил молчание — если не лезть к нему первым, мальчишка и рта бы не раскрыл.

В прошлой жизни Вэйянь, видимо, слишком долго сидел в четырех стенах, потому что в этом мире в нём проснулась неумная тяга к общению. Он готов был поболтать с каждым встречным, а уж если под рукой оказывалась Система, они могли трепаться сутки напролет, замолкая лишь ради действительно важных дел.

Навстречу попался молодой человек, решивший уточнить дорогу. Сюй Вэйянь прекрасно знал, куда тому нужно, но решил, что это отличный повод преподать Пэй Яну урок доброты — мол, помощь ближнему облагораживает.

— Слушай, я что-то не припомню это место. Ты не в курсе? — обернулся он к брату.

— Понятия не имею, — отрезал Пэй Ян с ледяным безразличием.

Вэйянь укоризненно посмотрел на него: «Ты же здесь в школу ходил, как ты можешь не знать?»

Пэй Ян ответил взглядом, полным красноречивого пренебрежения: «Даже если знаю, ничего я ему не скажу».

Заметив разочарование на лице незнакомца, Вэйянь тут же разыграл озарение:

— Ах, точно! Вспомнил. Вам нужно пройти прямо, а там свернуть направо...

— Спасибо большое! — горячо закивал парень. — Тут такие задворки, я уже у троих спрашивал, никто не знает.

— Да не за что, — улыбнулся Вэйянь. — Долг каждого гражданина — помогать ближнему.

Парень в замешательстве моргнул и поспешил скрыться. Когда он отошел достаточно далеко, Вэйянь повернулся к Пэй Яну:

— Видишь? Совсем пустяк, а человеку помогли. Разве на душе не стало теплее от благодарности? В этом и заключается прелесть добрых дел: помогая другим, ты сам становишься счастливее.

К сожалению, в ответ на эту пламенную речь он получил лишь очередной холодный взгляд. Более того, жизнь тут же нанесла Сюй Вэйяню сокрушительный удар под дых.

Стоило им свернуть в узкий переулок, как они увидели старика. Тот внезапно пошатнулся и рухнул на землю, безуспешно пытаясь подняться. Вэйянь, не раздумывая, бросился к нему.

— Дедушка, вы как? — он осторожно поддержал старика под руку. — Ничего не болит? Может, в больницу съездим?

— Конечно, съездим! — старик вдруг мертвой хваткой вцепился в запястье Вэйяня. — Это ты! Ты меня толкнул! Быстро вези меня на обследование! Оплатишь и врачей, и лекарства, и за моральный ущерб накинешь...

Вэйянь опешил.

— Дед, вы чего? Я же вам помочь хотел, а вы меня шантажировать вздумали?

— Какое «шантажировать»?! — взвизгнул тот, вытаращив глаза. — Сбил человека и в кусты? Отвечать придется!

В этот момент подошел Пэй Ян.

— Ну что? — протянул он с едкой усмешкой. — Помог? Счастлив теперь? Тепло на душе?

Вэйянь выдавил сконфуженную улыбку:

— Ну... иногда... попадаются и такие... неблагодарные.

Старик продолжал завывать на весь переулок, пока Пэй Ян не шагнул к нему вплотную. Он странно полуулыбнулся, но смотрел пугающе и вкрадчиво.

— Слышь, старый, денег захотелось? — прошипел он. — Хочешь, я тебя прямо здесь прикопаю? Поверь, у тебя жизни не хватит, чтобы эти деньги потратить.

— Ты... ты что несешь? — дед поперхнулся криком. Угроза в голосе подростка была настолько осязаемой, что поджилки у мошенника затряслись. — Попробуй только тронь... тебя же под расстрел пустят!

Пэй Ян негромко рассмеялся и постучал ладонью по своей коленке.

— Видишь? Я калека. А калеке терять нечего, мне на всё плевать. Кончу тебя, а потом и до твоей семьи доберусь. Вырву вас с корнем, понимаешь? Одной жизнью больше, одной меньше — я в любом случае останусь в плюсе.

Старик побелел.

— Псих... ненормальный! — выкрикнул он, вскочил на ноги и припустил прочь по переулку с такой прытью, будто у него никогда и ничего не болело.

Пэй Ян кивнул вслед убегающему «пострадавшему».

— Видел? Ты всё еще считаешь, что нужно быть хорошим? Запомни: лучше быть подонком. Посмотри, кто теперь посмеет меня тронуть? Если я сам их в грязь не втопчу — пусть считают, что предки за них хорошо молились.

Вэйянь лишился дара речи.

"Сань-эр, что делать? — мысленно взмолился он. — Зря мы сегодня вышли. Пэй Ян чернеет прямо на глазах. Я его кормлю и лечу, а он, кажется, придумывает всё более изощренные способы, как потом пустить меня на фарш..."

"Большой... Большой брат, — отозвалась Система дребезжащим голосом. — Ты только верь... В мире есть место искренним чувствам... Путь человечества полон превратностей... Все мы

смертны... Кто-то как пушинка, кто-то как гора Тайшань..."

"Ясно", — подумал Вэйянь. Система от страха окончательно пошла по швам и начала нести бред.

Остаток пути он проделал в подавленном настроении, гадая, как вообще подступиться к этому озлобленному подростку. Пэй Ян, заметив его состояние, спросил в лоб:

— Что, уже пожалел, что забрал меня?

Вэйянь вздрогнул и затараторил:

— И в мыслях не было! Ты мой брат, и я за тебя в ответе, пока не вырастешь. Какие бы обиды ты ни таил, я докажу тебе делом: в мире есть место искренним чувствам, а путь человечества полон превратностей...

Он вовремя спохватился и прикрыл рот ладонью. Черт, заразился от Системы.

Пэй Ян лишь промолчал, выразительно вскинув бровь.

Наконец они добрались до торгового центра и поднялись на пятый этаж, где продавали мужскую одежду. Пэй Яну было пятнадцать, он вот-вот должен был пойти в девятый класс, но из-за перенесенных лишений выглядел младше и слабее сверстников. Обычно парни в его возрасте обожают спортивные костюмы, но Вэйянь решил даже не смотреть в их сторону — боялся, что вид бегающих атлетов лишний раз напомнит брату о его хромоте.

Они зашли в один из отделов. Продавщицы даже не соизволили поздороваться. Окинув посетителей оценивающим взглядом, они лишь поджали губы: Вэйянь со своим нелепым «пуделем» на голове и в обносках Пэй Хуна выглядел, мягко говоря, подозрительно. Денег у него не было даже на стрижку, а одежду он донашивал за братом, стараясь выбирать что-то не слишком кричащее, хотя вкус Пэй Хуна и был за гранью добра и зла.

Что касается Пэй Яна, то Вэйянь когда-то купил ему первый попавшийся комплект в Пэнчэне просто потому, что старые вещи мальчишки превратились в ветошь. Заботясь о том, чтобы брат был сыт, Сюй Вэйянь совершенно упустил из виду его гардероб.

Поймав на себе настороженные взгляды персонала, Вэйянь выругался про себя. Ладно он, но нельзя допускать, чтобы Пэй Ян снова почувствовал себя вторым сортом.

Он быстро увел брата в другой магазин. Здесь обслуживание оказалось чуть приличнее: посоветовавшись, консультанты отправили к ним новенькую стажерку.

Вэйянь выбрал пару комплектов и отправил Пэй Яна в примерочную. Со вкусом у Сюй Вэйяня всё было в порядке: когда шторка отодвинулась, перед ним предстал совсем другой человек. Строгие линии подчеркнули благородную бледность лица и тонкие черты, напоминающие нежный рисунок тушью. Он по-прежнему выглядел мрачно и меланхолично, но теперь это лишь придавало ему сходство с маленьким принцем — печальным и неприступным.

Даже опытные продавщицы зашептались, признавая, что парень удивительно хорош собой.

Вэйянь довольно кивнул. Теперь осталось только сводить его к парикмахеру — волосы у Яна явно отросли лишнего. После примерки второго костюма, который сидел еще лучше первого, Вэйянь велел брату оставаться в новом образе.

Когда пришло время расплачиваться, Вэйянь без колебаний протянул карту. Сумма вышла приличная, но он не почувствовал ни тени сожаления — его Ян-ян заслуживал только лучшего.

<http://bllate.org/book/17432/1662975>